

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2013年10月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

10月/Oct.



No.103

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Oct. 5. 2013

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

小型家電の資源物収集が始まります

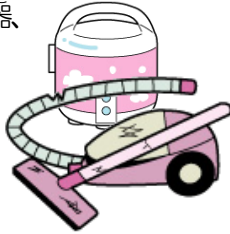
*10月から小型家電は、4週に一度の収集日の朝8時30分

までに、資源物集積所にある資源物かごに出してください。

小型家電として収集できるものは、加湿器、

換気扇、空気清浄機、炊飯器、掃除機

か合計83品目です。



*小型家電として収集できないものは、

家電4品目(テレビ、エアコン、冷蔵庫、

洗濯機) およびパソコン、携帯電話、ス

マートフォンなど、個人情報保護が必要なもの。

回収日は、地域によって違いますので、「西東京市ごみ・資源物

収集カレンダー」または市のHPを見てください。

問い合わせ: 減量推進課 ☎042-438-4043

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Small Appliance Collection for Recycling Starts

*Small appliances shall be put in a recycling basket placed at a collection spot by 8:30 am every four weeks. Total 83 items are collected, which include humidifier, exhaust fan, air purifier, rice cooker, vacuum cleaner.

* 4 major electric appliances (TV set, air-conditioner, refrigerator and washing machine) and items which require personal information protection such as personal computer, portable phone and smart phone are not collected.

Collection day differs area by area and the details shall be referred to the "Nishitokyo Collection Calendar for Waste and Recyclables" or home page of the City.

Info: Garbage Reduction Promotion Section ☎042-438-4043

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2013年9月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시토쿄시 생활정보

(홍보 니시토쿄에서) 2013년 9월 5일 발행

발행: 니시토쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시토쿄시 다문화共生센터

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어・한글은 PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

开始回收小型家电中的资源物

*从10月份起, 每4周一次的早上8点30分之前, 请将小型家电丢弃到资源物收集所的资源物回收箱内。

作为小型家电可以回收的有: 加湿器, 换气扇, 空气清洁器, 电饭煲, 吸尘器及其他共83个品种。

*作为小型家电不能回收的有: 4种家电类(电视, 空调, 冰箱, 洗衣机)以及电脑, 手机, 智能手机等, 需要保护个人信息的物品。



根据地区不同回收日也不同, 请参阅「西東京市垃圾・资源物回收日历」或者西東京市的官方网站。

咨询: 垃圾减量推进课 ☎042-438-4043

소형가전의 자원물 수집을 시작합니다.

* 10월부터 소형가전은 4주에 한 번 수집일의 아침 8시 30분까지 자원물 집적소(집적소)에 있는 자원물 바구니에 넣어 주세요. 소형가전으로 수집 되는 것은, 가습기, 환기팬, 공기 청정기, 전기밥통, 청소기 외 합계 83 품목 입니다.

* 소형가전으로 수집이 안되는 것은 가전 4 품목 (텔레비전, 에어컨, 냉장고, 세탁기) 및 컴퓨터, 핸드폰, 스마트폰 등, 개인정보보호가 필요한 물건.

회수일은 지역에 따라 달라지므로, 「니시토쿄시 쓰레기・자원물 수집 카렌더」 또는 시의 HP를 봐 주세요.

문의: 쓰레기 감량 추진과 ☎042-438-4043

니시토쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

ねんど 2014年度 市内の私立幼稚園などの園児募集が

はじ 始まりです

◎私立幼稚園：願書配布は10月15日(火)から。申込は11月1日(金)から希望する幼稚園へ。問合せは直接電話してください。

- ①こみね幼稚園(465-7716) ②田無いづみ幼稚園(461-8466) ③田無富士見幼稚園(461-9553) ④田無向ヶ丘幼稚園(463-5492) ⑤つくし幼稚園(421-1551) ⑥東京女子学院幼稚園(461-1783)

⑦ひなぎく幼稚園(421-6058)

⑧ひばりヶ丘幼稚園(461-3876) ⑨宝樹院幼稚園(421-1210) ⑩みどりが丘保谷幼稚園(421-2678)

⑪武蔵野大学附属幼稚園(468-3170) ⑫明成幼稚園(461-8517) ⑬谷戸幼稚園(421-4940)

- ◎私立幼児教育機関：申込用紙配布は10月15日(火)から。たんぼぼ幼児クラブ(467-9774)
- ◎幼稚園類似施設：申込用紙配布は10月15日(火)から。
- ①こひつじ園(421-6085) ②たんぼぼ幼児教室(461-0040) ③サフラン愛児園(464-2032)



ゆうがた ていじ 夕方 定時チャイムの放送時間が変わります

10月1日(火)から午後4時30分になりました。

問合せ：危機管理室 ☎042-438-4010

2014년도 시내 사립 유치원 등의 원아 모집이 시작됩니다.

◎사립유치원：원서 배부는 10월 15일(화)부터. 신청은 11월 1일(금)부터 희망하는 유치원으로. 문의는 직접 전화 해 주세요.

- ①코미네유치원(465-7716) ②타나시이즈미유치원(461-8466) ③타나시후지미유치원(461-9553) ④타나시 무코우가오카유치원(463-5492) ⑤츠크시 유치원(421-1551) ⑥동경여자 학원유치원(461-1783) ⑦히나기쿠유치원(421-6058) ⑧히바리가오카유치원(461-3876) ⑨호우주인유치원(421-1210) ⑩미도리가오카호우야유치원(421-2678) ⑪무사시노대학부속유치원(468-3170) ⑫메이세이 유치원(461-8517) ⑬야토유치원(421-4940)

◎사립유아교육기관：신청용지배부는 10월 15일(화)부터. 탄포포유아 클럽(467-9774)

◎유치원유사시설：신청 용지 배부는 10월 15일(화)부터.

- ①코히츠지원(421-6085) ②탄포포유아교실(461-0040) ③사후란아이지원(464-2032)



저녁 무렵의 정시 차임의 방송시간이 변합니다.

10월 1일(화)부터 오후 4시 30분으로 바뀝니다.

문의처：위기 관리실 ☎042-438-4010

Private Nurseries School (Yochien) Start Accepting Applications for 2014

◎Private Nursery school (Yochien): Enrollment application form will become available on Oct. 15 (Tue.), 2013. Submission of application to a desired school starts on Nov. 1, (Fri.), 2013. For further inquiries, please contact the school.

- ①Komine Yochien (465-7716), ②Tanashi Izumi Yochien (461-8466), ③Tanashi Fujimi Yochien (461-9553), ④Tanashi Mukogaoka Yochien (463-5492), ⑤ Tukulshi Yochien (421-1551), ⑥ Tokyo Joshigakuin Yochien (461-1783), ⑦ Hinagiku Yochien (421-6058), ⑧ Hibarigaoka Yochien (461-3876), ⑨ Hojuin Yochien (421-1210), ⑩ Midorigaoka Hoya Yochien (421-2678), ⑪ Musashino University Attached Yochien (468-3170), ⑫ Meisei Yochien (461-8517), ⑬ Yato Yochien (421-4940)

◎Private Infant Education Facility: Application form will become available on Oct. 15 (Tue.), 2013 Tanpopo Yoji Club (467-9774)

◎Similar to Yochien: Application form will become available on Oct. 15 (Tue.), 2013

- ① Kohitsuji (421-6085), ② Tanpopo Yojikyoushitsu (461-0040), ③ Safuran Aijien (464-2032)



Evening Chime Airtime Changes

Change to 4:30 pm on Oct. 1 (Tue.), 2013
Info: Crisis Management Office ☎042-438-4010

2014年度 市内的私立幼儿园等开始招收入园儿童

◎私立幼儿园：自10月15日(星期二)起发放申请书。报名从11月1日(星期五)起,向各自希望入学的幼儿园提出申请,请直接电话咨询。

- ①こみね幼儿园(465-7716) ②田無いづみ幼儿园(461-8466) ③田無富士見幼儿园(461-9553) ④田無向ヶ丘幼儿园(463-5492) ⑤つくし幼儿园(421-1551) ⑥东京女子学院幼儿园(461-1783) ⑦ひなぎく幼儿园(421-6058) ⑧ひばりヶ丘幼儿园(461-3876) ⑨宝樹院幼儿园(421-1210) ⑩みどりが丘保谷幼儿园(421-2678) ⑪武蔵野大学附属幼儿园(468-3170) ⑫明成幼儿园(461-8517) ⑬谷戸幼儿园(421-4940)

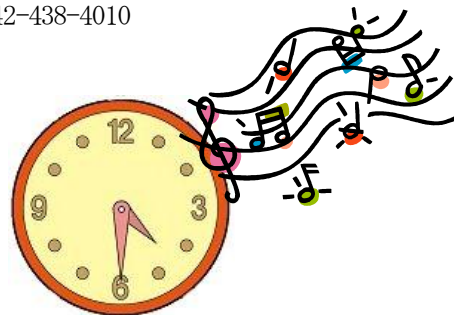
◎私立幼儿教育机关：从10月15日(星期二)起发放申请资料。たんぼぼ幼儿俱乐部(467-9774)

◎类似幼儿园设施：从10月15日(星期二)起发放申请资料

- ①こひつじ园(421-6085) ②たんぼぼ幼儿教室(461-0040) ③サフラン爱儿园(464-2032)

傍晚的定时钟声的播放时间有改变

从10月1日(星期二)起改为下午4点30分播放
咨询：危机管理室 ☎042-438-4010



母子家庭のお子さんのための教育資金貸付

1. 就学支度資金：小・中・高校、短大、大学、専修学校
 に入るための資金を貸し付けます。
2. 修学資金：高校、短大、大学、高専
 または専修学校に通って勉強する
 ための資金を貸し付けます。
3. 申込み：この貸付を受けるためには、母子
 自立支援員と話し合うことが必要です（予約制）。詳しい事は
 お問い合わせください。



問合せ：子育て支援課 ☎042-460-9840

Education Cost Loan for Single Mother Children

1. School preparation fund: Loan for entering elementary school, junior and senior high school, junior college, university and special vocational school.
 2. School attendance fund: Loan for studying at senior high school, junior college, university, technical high school or special vocational school
 3. Application: Consulting with a staff of the mother and child independence support is necessary for receiving the loan (appointment needed). The details shall be inquired.
- Info: Child-Raising Support Section ☎042-460-9840

◆第13回 西東京市民文化祭

出会い ふれあい 文化の輪!

芸術の秋になりました。今年も10月19日(土)から11月15日(金)まで、市民の皆さんの文化・芸術活動の成果を発表する西東京市民文化祭を行います。市内の8つの会場で、素晴らしい作品や演技を見ることができます。皆さん、ぜひ来てください。詳しいことは、市内の公共施設にある総合プログラムか市のHPを見てください。

●オープニングイベント

とき：10月19日(土) 午後1時30分から

ところ：保谷こもれびホール

※午前10時30分からお茶会もあります。

各会場にはバスなどの公共交通機関を利用して来てください。

問合せ：文化振興課 ☎042-438-4040



◆13th Nishitokyo Civic Culture Festival

Meeting, Touching and Cultural Tie!

Autumn is the best season for art. The Nishitokyo Civic Culture Festival will be held for a period of Oct. 19 (Sat.) to Nov. 15 (Fri.), 2013, where achievements of cultural and artistic activities by the city residents will be presented. Great work and performances can be seen at 8 locations in the city. Come and enjoy them. The details are given in the general program available at public facilities or visit the home page of the city



●Opening Event

When: Oct. 19 (Sat.), 2013, from 1:30 pm

Where: Hoya Komorebi Hall

※A tea ceremony will be held from 10:30 am

Please come to each event site by public transportation such as bus.

Info: Cultural Promotion Section ☎042-438-4040

모자가정의 자녀를 위한 교육자금대부

1. 취학준비자금：소·중·고교, 단기대, 대학, 전문학교에 입학하기 위한 자금을 대출합니다.
2. 수학자금：고교, 단기대, 대학, 고교전문학교 또는 전문학교에 다니고 공부하기 위한 자금을 대출해 드립니다.
3. 신청：이 대부를 받기 위해서는 모자자립지원원과의 의논이 필요합니다. (예약제) 자세한 내용은 문의해 주시기 바랍니다.

문의：육아지원과 ☎042-460-9840

◆제 13 회 니시도쿄시시민문화제

만남 교류 문화의 고리!

예술의 가을이되었습니다.올해도 10월 19일(토)부터 11월 15일(금)까지, 시민 여러분의 문화·예술활동의 성과를 발표하는 니시도쿄시문화제가 열립니다. 시내 8곳의 회장에서 훌륭한 작품과 연기를 볼 수 있습니다. 여러분, 와 주시기 바랍니다. 자세한 사항은 시내의 공공시설에 있는 종합프로그램이나 시의 홈페이지를 봐 주십시오.

●오프닝이벤트

시간：10월 19일(토) 오후 1시 30분부터

장소：호우야코모레비홀

※ 오전 10시 30분부터 다과회도 있습니다. 각회장에는 버스 등의 공공교통기관을 이용하여 와 주시기 바랍니다.

문의：문화진흥과 ☎042-438-4040



为母子单亲家庭的孩子提供教育资金贷款

1. 就学准备资金：为升入小学·中学·高中·短期大学·大学·专业学校的人提供资金贷款。
2. 修学资金：为在高中·短期大学·大学·高等专门学校·专业学校就学的人提供学习资金贷款。
3. 申请：接受此贷款必须和支援母子自立的工作人员进行谈话（预约制）。详情请咨询。

咨询：育儿支援课 ☎042-460-9840



◆第 13 届 西东京市民文化节 相遇 交流 文化圈

艺术的秋天已经来临。今年从 10 月 19 日(星期六)至 11 月 15 日(星期五),也将举办西东京市民文化节,发表展示市民诸位在文化·艺术活动的成果。市内 8 个会场可以看到优秀的作品和精彩表演。欢迎大家光临。详情请参阅市内公共设施处放置的节目单或市的官方网站。

●开幕式

时间：10月19日(星期六)下午1点30分开始

地点：保谷こもれびホール(文化中心音乐堂)

※上午10点30分开始有茶话会。

前往各会场请利用巴士等公共交通工具。

咨询：文化振兴课 ☎042-438-4040



◆第13回 市民スポーツまつり

だれでも参加できます。直接会場に行ってください。プログラムについている抽選(くじ)が当たると、賞品がもらえます。
 とき: 10月14日(月・祝日)午前9時30分から午後4時
 ところ: 向台運動場・市民公園グラウンド(送迎バスあり)
 競技: パン食い競争・かけっこ・なわとび・つなひきなど
 問合せ: スポーツ振興課 ☎042-438-4081

FC東京「AJINOMOTO Day」に親子ペアでご招待
 とき: 11月10日(日)午後1時キックオフ。「FC東京 対 セレッソ大阪」ところ: 味の素スタジアム(京王線飛田給駅徒歩5分) 市内在住の小学生親子ペアを200組400人招待(申込が多いときは抽選)。申し込み: 往復はがきに子どもの氏名・学年・保護者氏名・住所・電話番号を書いて、10月10日(木)までに送ってください。宛先: 〒202-0013 中町1-5-1 スポーツセンター「AJINOMOTO Day親子観戦ご招待 西東京市」係
 子供1人につき1通まで。結果は申込者全員に返信します。
 問合せ: スポーツセンター ☎042-425-0505

西東京市休日診療所
 休日、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。
 診療時間: 午前10～12時、午後1～4・5～9時
 場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

◆제 13회 시민스포츠축제

누구나 참가할 수 있습니다. 직접 회장으로 와 주십시오. 프로그램에 붙어 있는 제비뽑기에 당첨되면 상품을 받을 수 있습니다.
 시간: 10월 14일(월·축일) 오전 9시 30분부터 오후 4시
 장소: 무코우다이운동장·시민공원그라운드(송영버스있음)
 경기: 빵먹기경쟁·경주·줄넘기·줄다리기 등
 문의: 스포츠진흥과 ☎042-438-4081



FC 도쿄「AJINOMOTO Day」에 부모와 자녀를 초대
 시간: 11월 10일(일) 오후 1시 킥오프. 「FC 도쿄 대 세렉소 오오사카」 장소: 아지노모토스타디움(케이오우선토비다큐역 도보 5분) 시내에 거주하는 소학생부모와 자녀 200쌍 400명을 초대(신청이 많은 경우 추첨). 신청: 왕복엽서에 자녀 이름·학년·보호자의 이름·주소·전화번호를 써서, 10월 10일(목)까지 보내 주십시오. 보낼 곳 우 202-0013 中町1-5-1 스포츠센터(나카마치 1-5-1 스포츠센터)
 「AJINOMOTO Day 親子観戦ご招待 西東京市」(AJINOMOTO Day 부모자녀관전초대 니시도쿄시) 담당자 앞에서 1명당 1통까지. 결과는 신청자전원에게 답신합니다.
 문의: 스포츠센터 ☎042-425-0505

니시도쿄시 휴일 진료소
 휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.
 진료시간: am10～12, pm1～4, 5～9
 장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

◆13th Civic Sports Festival

Anybody can participate in the events. Please come to the event site direct. A prize will be presented to a owner of the lucky number given on the event program upon lottery.
 When: Oct. 14 (Mon. Hol.), 2013 9:30 am to 4:00 pm
 Where: Mukodai Sports Field and Shimin Park Ground (shuttle bus served)
 Event: Bun eating, running, jumping rope, tug of a war, etc.
 Info: Sport Promotion Section ☎042-438-4081

Invitation to FC Tokyo "AJINOMOTO DAY"

When: Nov. 10 (Sun.), 2013 "FC Tokyo vs. Cerezo Osaka" game kicked off at 1:00 pm Where: Ajinomoto Stadium (5 min. on foot from the Tobitakyu Station of Keio Line) 400 persons, 200 pairs of elementary school children and their parents residing in the city, are invited to the game (subject to lottery for over application) Application: By a return postcard carrying a name and school year of a child and parent name, address, and telephone number, which shall be sent by Oct. 10 (Tue.), 2013 to Sports Center, 1-5-1 Nakamachi 202-0013, c/o "AJINOMOTO DAY Child and Parent Game Watching Invitation by the City of Nishitokyo" Application is limited to one guardian per child. The result will be mailed to every applicant.
 Info: Sports Center ☎042-425-0505

Nishitokyo Holiday Clinic
 Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.
 Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm
 Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

◆第13届 市民体育节

任何人都可以参加。请直接前往会场。当节目单上附带的抽选号(彩票)中奖时,可以获得奖品。
 时间: 10月14日(星期一·假日)上午9点30分至下午4点
 地点: 向台运动场·市民公园运动场(有接送巴士)
 比赛: 吃面包竞赛·赛跑·跳绳·拔河等
 咨询: 体育运动振兴课 ☎042-438-4081

邀请亲子组在东京 FC「AJINOMOTO Day」观看足球赛
 时间: 11月10日(星期日)下午1点开球。「东京 FC vs 大阪樱花」地点: 味之素体育场(京王线飞田给站步行5分钟)
 邀请市内在住的200组亲子家庭共400人参加(报名人数超过时抽签决定)。报名: 往返明信片上写明儿童的姓名·年级·家长姓名·住址·电话号码,在10月10日(星期四)之前请寄到。地址: 〒202-0013 中町1-5-1 스포츠센터「AJINOMOTO Day 親子観戦ご招待 西東京市」
 1名儿童仅限报名1次。结果将通知所有报名者。
 咨询: 运动中心 ☎042-425-0505



西東京市休息日診療所
 日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点
 诊疗时间: am10～12, pm1～4, 5～9
 诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)